

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF LOVE EXPRESSION IN  
*MIXED BLESSING* TRANSLATED INTO *BERKAH PENUH*  
COBAAN BY DANIELLE STEEL**



**RESEARCH PAPER**

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Achieving Bachelor Degree of Education in English Departement

by :

**PIPIT ARYANIK**

**A 320 050 394**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2011**

**APPROVAL**

**RESEARCH PAPER**

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF LOVE EXPRESSION IN**  
***MIXED BLESSING* TRANSLATED INTO *BERKAH PENUH***  
***COBAAN* BY DANIELLE STEEL**

Written by

**PIPIT ARYANIK**  
**A 320 050 394**

Approved to be examined by  
Consultant Team

Consultant I

Consultant II

**a.n. Dra.Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum**

**Drs.Sigit Haryanto, M.Hum**

**ACCEPTANCE**

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF LOVE EXPRESSION IN  
*MIXED BLESSING* TRANSLATED INTO *BERKAH PENUH*  
*COBAAN* BY DANIELLE STEEL**

**RESEARCH PAPER**

Prepared and Arranged by

**PIPIT ARYANIK**  
**A 320 050 394**

Accepted of the board of Examiner School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta on:

1. **a.n. Dra.Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum** ( )  
**NIK. 225**
2. **Drs.Sigit Haryanto, M.Hum** ( )  
**NIK. 567**
3. **Drs.Maryadi, M.A** ( )  
**NIK. 19580304 1986 03 10001**

Approved by

School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
Dean,

**Drs. Sofyan Anif, M. Si**  
**NIK. 547**

## **TESTIMONY**

Herewith, I state that there is no plagiarism of the previous literary studies which have been conducted to obtain bachelor degree of a university nor ideas or opinions have been published by other except those which the writing are referred in literary review and bibliography. Hence, if it is proven that there is a mistake statement in this testimony, I will be fully responsible.

Surakarta, 24 Nopember 2011

The writer

***PJPJT ARYANJK***

## MOTTO

*If there is a difficult,  
there must be a way to finish it.*

*(Q.A. Al Insyiroh: 6)*

*Think to day and speak tomorrow*

*Never put off until tomorrow what you can do to  
day*

*Do the best you can do*

## **DEDICATION**

**This research paper is fully dedicated to:**

- 1. Allah S.W.T,**
- 2. My beloved Dad and Mom,**
- 3. My beloved older sisters, older brothers, younger brothers and younger sister,**
- 4. My dearest special someone,**
- 5. My close friend yashinta and fitri, and**
- 6. All of my friends.**

## ACKNOWLEDGMENT



*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Alhamdulillahirobbil'alamin, all praises be to Allah SWT, the Lord of the universe, the one who sent the Messenger Muhammad SAW to guide human to safest religion, Islam and for giving a chance to the writer to accomplish this research paper. Without His blessing and His permission, it is impossible for her to finish it.

In this opportunity, the writer would like to express her sincerest gratitude to all parties that have helped her to write this research paper, they are:

1. **Drs. Sofyan Anif, M.Si**, as the Dean of the Faculty of Teacher Training and Education in Muhammadiyah University of Surakarta.
2. **Titis Setyabubdi, S.S. M.Hum**, as the Chief of English Department, who has given the permission to the writer to make this research.
3. **Dra.Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum**, as the first consultant who gives guidance, advice, corrections during the arrangement of this research paper.
4. **Drs.Sigit Haryanto, M.Hum**, as the second consultant who helps the writer to improve the writing, in order to make this research paper better.
5. **Drs. Djoko Srijono M.Hum**, as the academic consultant.
6. The lectures of English Department in Muhammadiyah University of Surakarta.

7. Her beloved **AYAH** and **BUNDA** who always give unlimited love, trust, care, advice, lesson, supports, and pray for her. Nothing replaces them from the writer's heart, life and prayer. I love you so much...
8. Her beloved young sisters, *puput and quinessa* for giving cheerfulness in my life and being motivation to be better in the future.
9. For special someone who becomes her inspiration to change my life better than ever.
10. Her best friends *mami (sumi), dewi, tiwix, watix, fitri, tina, ami, yashinta etc* for the love, care, support, motivation, joke, and for being a place when they needs a share and help.
11. The entire friends in "**CAMPZIS**", for all the beautiful moment, "dewi, tari, gasintha, gofa, aminur, tæri, mz catur, mz blugh, mz cholis, and all crew that cannot be mentioned one by one, also "*for the beautiful friendship*".
12. Those who can't be mentioned one by one for their support so the writer can finish the research paper completely.

The writer realizes that this research paper is still far from being perfect. Therefore the constructive criticism and suggestion will be expected to improve the quality of this research paper.

**Wassalamualaikum Wr. Wb**

The Writer

*Pipit aryanik*



## TABLE OF CONTENT

<b>TITLE</b> .....	i
<b>APPROVAL</b> .....	ii
<b>ACCEPTANCE</b> .....	iii
<b>TESTIMONY</b> .....	iv
<b>MOTTO</b> .....	v
<b>DEDICATION</b> .....	vi
<b>ACKNOWLEDGMENT</b> .....	vii
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	x
<b>ABSTRACT</b> .....	xii
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	2
A. Background of the Study .....	2
B. Previous Study .....	5
C. Problem Statement .....	6
D. Objective of the Study .....	6
E. Limitation of the Study .....	7
F. The Benefit of the Study .....	7
G. Research Paper Organization .....	8
<b>CHAPTER II UNDERLYING THEORY</b> .....	9
A. Pragmatic Theory .....	9
1. Notion of Pragmatics .....	9
2. Principles of Pragmatics .....	10
3. Context of Pragmatics .....	13

B.	Speech Act Theory .....	16
1.	Notion of Speech Act .....	16
2.	Classification of Speech Act .....	17
3.	Level of Speech Act .....	19
C.	Linguistic Form Theory .....	20
1.	Notion of Word .....	20
2.	Notion of Phrase .....	23
3.	Notion of Clause .....	25
4.	Notion of Sentence .....	25
D.	Translation Theory .....	30
1.	Notion of Translation .....	30
2.	Proses of Translation .....	31
3.	Translation Shift .....	34
4.	Equivalence of Translation .....	36
5.	Evaluation of Translation .....	38
6.	Problem of Translation .....	40
<b>CHAPTER III</b>	<b>RESEARCH METHOD .....</b>	<b>43</b>
A.	Type of Research .....	43
B.	Object of Research .....	43
C.	Data and Data Source .....	43
D.	The Technique of Collecting Data .....	44
E.	The Technique of Analysing Data .....	44

<b>CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISSCUSION .....</b>	<b>46</b>
A. Research Finding .....	46
1. Linguistic Form .....	46
2. Intention .....	66
B. Discussion Finding .....	81
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>88</b>
A. Conclusion .....	88
B. Sugestion .....	90

**BIBLIOGRAPHY**

**APPENDIX**

## ABSTRACT

**PIPIT ARYANIK. A.320.050.394. A PRAGMATIC ANALYSIS OF LOVE EXPRESSION IN *MIXED BLESSING* TRANSLATED INTO *BERKAH PENUH COBAAN* BY DANIELLE STEEL. RESEARCH PAPER. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. 2011.**

This study deals with: (1) the variation of the language form of love expressions in *Mixed Blessing* translated into *Berkah Penuh Cobaan* by Danielle Steel, and (2) the equivalence of the intention of love expressions *Mixed Blessing* translated into *Berkah Penuh Cobaan* by Danielle Steel.

The type of this research is descriptive qualitative research, by which the object is love expressions in *Mixed Blessing* translated into *Berkah Penuh Cobaan* by Danielle Steel. In order to collect the data, the writer must, first read the novel, second classify the words or sentences of Love Expressions, and then the last give codes the data.

The results of the study shows that, (1) there are three types of sentence for love expressions, they are declarative sentence (*I love you, dad, she whispered nervously*), imperative sentence (*Don't be sensitive, Di. We just want to know what's happening with you, that's all. We love you*), and interrogative sentence (*What's bothering you, sweetheart? I wish you would tell me He knew it had to be important, if she'd called Marina*). (2) there are six intentions of love expressions, namely showing affection (*I'm glad you're happy, sweetheart, Andy whispered to her that night*), showing care (*Take care, he said quietly, and then they left*), showing eagerness (*I wish today is never end, she said, closing her eyes, and thinking of how wonderful it had been*), showing engagement (*I promise I'll make it as easy as I can*), showing persuasion (*You look absolutely gorgeous!, he raved appreciatively and she grinned*), and showing praise (*You're a beautiful bride, barb, Mark told her as they dance slowly around the floor*).

Key words : Analysis of love expression, analysis of linguistic form, and analysis of intention.

Consultant I

Consultant II

**a.n. Dra.Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum**

**Drs.Sigit Haryanto, M.Hum**

**NIK. 225**

**NIK. 567**

School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
Dean,

**Drs Sofyan Anif, M. Si**

**NIK. 547**

## ABSTRACT

**PIPIT ARYANIK. A.320.050.394. A PRAGMATIC ANALYSIS OF LOVE EXPRESSION IN *MIXED BLESSING* TRANSLATED INTO *BERKAH PENUH COBAAN* BY DANIELLE STEEL. RESEARCH PAPER. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. 2011.**

This study deals with: (1) the variation of the language form of love expressions in *Mixed Blessing* translated into *Berkah Penuh Cobaan* by Danielle Steel, and (2) the equivalence of the intention of love expressions *Mixed Blessing* translated into *Berkah Penuh Cobaan* by Danielle Steel.

The type of this research is descriptive qualitative research, by which the object is love expressions in *Mixed Blessing* translated into *Berkah Penuh Cobaan* by Danielle Steel. In order to collect the data, the writer must, first read the novel, second classify the words or sentences of Love Expressions, and then the last give codes the data.

The results of the study shows that, (1) there are three types of sentence for love expressions, they are declarative sentence (*I love you, dad, she whispered nervously*), imperative sentence (*Don't be sensitive, Di. We just want to know what's happening with you, that's all. We love you*), and interrogative sentence (*What's bothering you, sweetheart? I wish you would tell me He knew it had to be important, if she'd called Marina*). (2) there are six intentions of love expressions, namely showing affection (*I'm glad you're happy, sweetheart, Andy whispered to her that night*), showing care (*Take care, he said quietly, and then they left*), showing eagerness (*I wish today is never end, she said, closing her eyes, and thinking of how wonderful it had been*), showing engagement (*I promise I'll make it as easy as I can*), showing persuasion (*You look absolutely gorgeous!, he raved appreciatively and she grinned*), and showing praise (*You're a beautiful bride, barb, Mark told her as they dance slowly around the floor*).

Key words : love expression, and pragmatics.

Consultant I

Consultant II

**a.n. Dra.Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum**

**Drs.Sigit Haryanto, M.Hum**

**NIK. 225**

**NIK. 567**

School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
Dean,

**Drs Sofyan Anif, M. Si**

**NIK. 547**